

CORÉEN

L'alphabet : tout ce qu'il faut savoir avant de commencer

Le coréen est un système alphabétique

L'alphabet coréen est composé, comme l'alphabet latin, de consonnes et de voyelles, voici qui va déjà grandement simplifier notre tâche.

Le nom de l'alphabet coréen en coréen est "Hangeul", 한글. C'est le nom générique du système d'écriture, mais aussi un synonyme de "syllabe écrite".

한글
han geul

Chaque hangeul est composé de lettres.

Celles-ci s'appellent en coréen "Jamo", 자모.

Les syllabes coréennes sont écrites de manière à s'inscrire toutes dans une forme carrée. Il faut se souvenir qu'avant l'invention de ce système d'écriture, le coréen s'écrivait avec des caractères chinois, chaque caractère étant circonscrits dans un carré.

안녕하세요

Un carré, un hangeul

La structure des hangeul : initiale(s), voyelle(s), finale(s)

Chaque hangeul est composé de (consonnes) initiales, de voyelles et parfois de (consonnes) finales.

En raison de la forme de certaines voyelles, (on pourra parler de voyelles "verticales" ou de voyelles "horizontales") elles s'ajoutent soit à droite, soit en-dessous de la consonne initiale.

Exemples de voyelles verticales :

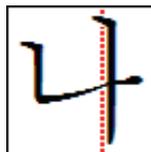
ㅏ (a), ㅣ (i)

Exemples de voyelles horizontales :

ㅑ (o), ㅓ (u)

Ces voyelles pourront se composer avec des consonnes, comme ㄴ (n), pour former les hangeul suivants :

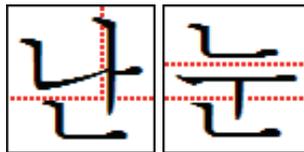
ㄴㅏ (na), ou ㄴㅣ (ni), avec un découpage vertical ; dans ce cas, le carré est partagé verticalement entre les deux lettres : entre la moitié et deux tiers pour la consonne, le reste pour la voyelle.



노 (no), ou 누 (nu), avec un découpage horizontal ; dans ce cas, le carré est partagé horizontalement entre les deux lettres : approximativement la moitié du haut pour la consonne, le reste pour la voyelle.



Vu que le coréen ne contient pas que des syllabes ouvertes mais aussi des syllabes fermées, de nombreux hangeul comportent (au moins) une finale. Quel que soit l'emplacement de la voyelle par rapport à l'initiale, la finale se place toujours en dessous des autres jamo, dans le tiers du bas. Ainsi, les hangeul 난 (nan) ou 눈 (nun).



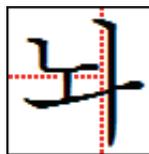
Les diphtongues

Cependant des diphtongues existent en coréen. Dans ce cas, la première voyelle (qui sera nécessairement une voyelle "horizontale", le système d'écriture coréen n'a rien laissé au hasard) sera d'abord écrite en dessous de l'initiale (comme dans 노), suivi de la deuxième voyelle (qui sera nécessairement une voyelle "verticale").

Pour reprendre les lettres des exemples précédents (ne nous pré-

occupons pas encore de la prononciation que nous étudierons bientôt) :

ㄴ (n) + ㅛ (o) + ㅏ (a) => ㅛㅏ

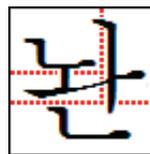


ㄴ (n) + ㅜ (u) + ㅣ (i) => ㅠㅣ



Les syllabes comprenant des diphtongues ne sont évidemment pas privées de consonnes finales. Par exemple :

ㄴ (n) + ㅛ (o) + ㅏ (a) + ㄴ (n) => ㅛㅏㄴ



A noter que toutes les hangeul de cette page veulent ou non dire quelque chose ; l'intérêt pour le moment n'est pas encore d'apprendre du vocabulaire

Les consonnes

Les consonnes de base

Voici un tableau présentant les consonnes du coréen, suivies de leur prononciation (avec les symboles de l'API, l'Alphabet phonétique international) et de la transcription officielle utilisée par la Corée du Sud depuis 2000, la Romanisation révisée (RR).

Jamo	RR	API
ㄱ	g, k	g
ㄴ	n	n
ㄷ	d, t	d
ㄹ	r, l	r, l
ㅁ	m	m
ㅂ	b, p	b,
ㅅ	s	s, ɕ
ㅇ	(rien), ng	ŋ (finale)
ㅈ	j	tɕ
ㅊ	ch	tɕʰ
ㅋ	k	kʰ
ㅌ	t	tʰ
ㅍ	p	pʰ
ㅎ	h	ç

Cependant ces consonnes ne suffisent pas pour transcrire tous les sons du coréen, il existe aussi cinq consonnes doubles :

Jamo	RR	API
ㄱ	kk	s'apparente à ㄱ mais avec une prononciation plus tendue
ㄲ	tt	s'apparente à ㄲ mais avec une prononciation plus tendue
ㅍ	pp	s'apparente à ㅍ mais avec une prononciation plus tendue
ㅍ	ss	s'apparente à ㅍ mais avec une prononciation plus tendue
ㅈ	jj	s'apparente à ㅈ mais avec une prononciation plus tendue

Les voyelles

Jamo	RR	API
ㅏ	a	a
ㅑ	ae	ɛ (æ)
ㅓ	ya	ja
ㅕ	yae	jɛ (jæ)
ㅗ	eo	ə (ɔ)
ㅛ	e	e
ㅜ	yeo	jə (jɔ)
ㅠ	ye	je
ㅡ	o	o
ㅟ	wa	ua

ㅘ	wae	ue (uæ)
ㅙ	oe	ue (uæ)
ㅚ	yo	jo
ㅜ	u	u
ㅟ	wo	uə (uo)
ㅞ	we	ue
ㅟ	wi	ui (y)
ㅠ	yu	ju
ㅡ	eu	ɯ (ɪ)
ㅟ	ui	wi (hi) (ø)
ㅣ	i	i

Les voyelles coréennes peuvent paraître nombreuses et complexes, mais avec les évolutions phonétiques du coréen, on peut constater que l'éventail phonétique s'est considérablement réduit. Il demeure également de nombreuses prononciations pour chacune des voyelles selon les dialectes, ce sont celles que vous pouvez voir entre parenthèses dans la liste ci-dessus.

Certains des sons ne sont pas inconnus pour les francophones. Par exemple, les jamo **ㅏ** et **ㅑ** sont respectivement prononcées [e] (c'est le "é" fermé, comme dans l'article pluriel "les" en français) et [ɛ] (c'est le "è" ouvert, comme dans le nom "lait"). C'est du moins une des prononciations les plus fréquentes ; on pourra aussi souvent entendre [æ] pour **ㅑ**.

Le jamo **ㅓ** est généralement prononcé [ə] (comme dans l'article "le" en français) dans la plus grande partie de Corée... du Sud. En Corée du Nord, on pourra aussi l'entendre prononcé [ɔ] (le "o" ouvert, celui que l'on entendra en français dans "sort", par opposition à "sot", où le "o" est fermé). On entendra encore [ʌ], un son qui n'existe pas en français, mais qui apparaît par exemple dans l'anglais "love". Vu ce n'est qu'une des prononciations possibles, si vous ne savez pas le prononcer, ce n'est en aucun cas nécessaire pour le coréen.

Les diphtongues ont également évolué à travers les temps. Il existe onze diphtongues, en excluant les composés de [j] (**ㅟ**, **ㅠ**, **ㅡ**, **ㅢ**), il en reste sept : **ㅣ** **ㅤ** **ㅥ** **ㅦ** **ㅧ** **ㅨ** **ㅩ**, dont trois, **ㅣ**, **ㅥ**, **ㅧ** ont une prononciation proche, [uɛ] (ou [uæ] selon les dialectes) pour les deux premières, et [ue] pour la dernière.

Quant à **ㅟ**, sa prononciation la plus répandue peut rappeler le "ui" dans "aujourd'hui" aux francophones, bien qu'elle soit différente ([**wi**]) ; on peut cependant parfois entendre [ø], qui n'est pas une diphtongue, mais le son dans le français "peu".

Les Séoulites ont la particularité de faire de moins en moins la distinction entre **ㅟ** et **ㅠ**, qu'ils prononcent [e], et par conséquent entre **ㅡ**, **ㅢ**, **ㅣ** qu'ils prononcent toutes [ue].

C'est assez compliqué mais ne vous inquiétez pas, l'assimilation se fera petit à petit . Il est conseillé au début de ne se souvenir que d'une prononciation pour chaque voyelle : la première dans chaque ligne du tableau.

Les finales

La prononciation des consonnes change quand elles sont en finale

Le cas de ㅇ

Le jamo ㅇ est particulier en ce qu'il a deux utilisations :

1 - Comme initiale, où il n'a aucune valeur phonétique.

Exemples : **아** (a), **오** (o), **우** (u), **이** (i)

2 - Comme finale, où il a une valeur de nasale.

Exemples : **낭** (nang), **농** (nong), **앙** (ang)

Le cas de ㄱ (et de ㅋ, ㆁ)

Attention, un ㄱ en finale ne se prononce pas toujours [k].

Quand le hangeul comprenant ㄱ en finale est suivi d'une autre syllabe, comme par exemple dans **역사** (histoire), il se prononcera [k].

Cependant, dans des monosyllabes comme **약** (médicament) ou **옥** (jade), on n'entendra pas [k] mais comme si le locuteur s'arrêtait juste avant de prononcer ce son.

Les autres consonnes, quand elles sont en position finale, se prononceront toutes comme ㄱ, par exemple dans 부엌, 밖, 값
다.

Le cas de ㄴ

La prononciation de ㄴ en finale n'est pas réellement différente de ce qu'elle est en initiale. Attention cependant à ne pas prononcer de nasale comme dans les mots français se terminant par "n" ; par exemple 안 se prononcera comme "Anne" en français.

Le cas de ㄷ (et de ㅅ, ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ, ㅍ)

La consonne ㄷ et ces autres consonnes, quand elles sont en position finale, se prononceront toutes [t], par exemple dans 낮,
낮, 낮, 날, 낱, 낮 (= 날). Pourquoi tant d'orthographe différentes pour une même prononciation ? Tout simplement car la phonétique du coréen a évolué. Ne nous en plaignons pas. ;-)

Le cas de ㄹ

Pour simplifier, on dira que ㄹ en position finale se prononce comme un [l] final.

Le cas de □

Idem, il s'agit ici d'un [m] final.

Le cas de ㅃ (et de ㅍ)

Ces deux lettres seront prononcées comme un [b] final.

Pour conclure...

Il existe 51 jamo (자모) dont 24 sont des signes originaux visant à transcrire des phonèmes, et 27 qui sont formés en composant les 24 jamo initiaux.

Il y a 19 consonnes, dont 14 simples et 5 doubles

Il y a 21 voyelles en coréen (en incluant les diphtongues)

Vous devez maintenant être capable de lire le mot ci-dessous

한글
han geul

GRAMMAIRE

LEÇON 1

A - Les verbes : comment les identifier... et les conjuguer

Les verbes coréens sont relativement faciles à reconnaître : ils ont tous un infinitif en -다

Par exemple : 가다, 오다, 보다, 만나다, 먹다, 마시다...

Le radical est le verbe sans la syllabe "다", soit pour reprendre les exemples ci-dessus :

가-, 오-, 보-, 만나-, 먹-, 마시-, etc.

Vu qu'il y a sept niveaux d'adresse en coréen, nous n'allons (heureusement) pas tous les étudier, et aborder le plus courant de tous, le niveau poli informel, connu sous le nom de **해요체** (Haeyoche). Le niveau poli formel, appelé lui **합쇼체** (Hapshoche), est également très utilisé. J'ai choisi le premier car c'est celui que l'on entendra le plus souvent à Séoul, en Corée du sud, et il gagne du terrain dans tout le pays.

Règles de conjugaison pour le Haeyoche

1) Tous les verbes se terminant en "-하다" (하다 signifie faire) se conjuguent en "-해요".

Exemples :

공부하다 -> 공부해요

주문하다 -> 주문해요

2) Tous les verbes contenant les voyelles "ㅏ" (a) ou "ㅓ" (o) dans la dernière syllabe du radical se voient rajouter "ㅏ요".

Exemples :

가다 -> 가 + 아요 -> 가요

보다 -> 보 + 아요 -> 봐요

3) Tous les autres verbes se conjuguent en "ㅓ요".

Exemples :

Quand d'autres voyelles que ㅏ et ㅓ se trouvent dans la dernière syllabe du radical

마시다 -> 마시 + 어요 -> 마셔요 (vu que 시 + 어 forme 셔)

배우다 -> 배우 + 어요 -> 배워요 (vu que 우 + 어

forme 워)

Quand la dernière syllable du radical se termine par une consonne

먹다 -> 먹 + 어요 -> 먹어요

읽다 -> 읽 + 어요 -> 읽어어요

Pour explication, ces différentes conjugaisons sont les derniers souvenirs que le coréen garde d'une harmonie vocalique passée.

B - Le suffixe nominal -이다

Ce suffixe nominal agit comme un verbe, et plus précisément comme le verbe être.

Après une syllabe se terminant par une voyelle, "이" peut être omis.

Exemples :

학생 + 이다 -> 학생이다. Être étudiant.

남자 + 이다 -> 남자(이)다. Être un homme.

Cette particule peut se conjuguer au haeyoche comme les verbes, il devient ainsi 이에요 (ou peut aussi s'écrire 예요).

저는 한국 사람이에요. Je suis coréen.

C - La particule thématique -는 / - 은

Cette particule suit le thème ou le sujet thématique (par opposition au sujet grammatical, dit sujet). "는" est utilisé après les syllabes se terminant par une voyelle, et "은" après les syllabes se terminant par une consonne. Pour le différencier du sujet grammatical, on peut traduire ce qui précède 는/은 par "à propos de", "en ce qui concerne", "au sujet de"...

Exemples :

저는 한국 사람이에요. A propos de moi (je) suis coréen.

김태호는 학생이에요. En ce qui concerne Kim Tae-ho, (il) est étudiant.

Nous aurons l'occasion de revoir plus tard et en détails cette particule essentielle en coréen.

LEÇON 2

A - La particule objet -를 / -을

Cette particule suit l'objet. "를" est utilisé après les syllabes se terminant par une voyelle, et "을" après les syllabes se terminant par une consonne.

Exemples :

저는 문학을 공부해요.

Je + p.t. littérature + p.l. étudie

J'étudie la littérature.

프랑수아는 책을 읽어요.

François + p.t. livre + p.l. lit

François lit (un) livre.

이현애는 사과를 먹어요.

Lee Hyeon-ae + p.t. pomme + p.l. mange

Lee Hyeon-ae mange (une) pomme.

B - Introduction à la particule de lieu -에

La particule de lieu "-에" est délicate à utiliser, c'est pourquoi nous ne verrons pour commencer qu'une seule de ses multiples applications : -에 가다, qui signifie "aller à".

Exemples :

학교에 가요.

école + p.l. va

Aller à l'école.

프랑수아는 도서관에 가요.

François + p.t. bibliothèque + p.l. va

François va à la bibliothèque.

C - La manière d'exprimer "et", "avec" en coréen -와 / -과

Il existe une manière d'exprimer les prépositions "et" et "avec" en coréen, en utilisant la préposition "-와 / -과", qui fonctionne comme une particule. "와" est utilisé après les syllabes se terminant par une voyelle, et "과" après les syllabes se terminant par une consonne. L'adverbe "같이", qui signifie "ensemble", peut être ajouté pour préciser le sens de la phrase.

Exemples :

개와 고양이.

Le chien et le chat.

김태호는 프랑수아와 같이 도서관에
가요.

Kim Taeho + p.t. François avec l'ensemble bibliothèque + p.l.
va

Kim Taeho va à la bibliothèque (ensemble) avec François.

D - Le pronom interrogatif 무엇

Le pronom interrogatif "무엇" signifie "quoi", "que". Il peut aussi se contracter et devient "뭐". Dans le cas de "무엇 + 을", soit le pronom interrogatif suivi de la particule objet, peut être contracté en "뭘".

Exemples :

이현애는 무엇을 해요?

Que fait Lee Hyeon-ae ?

사과 (Nom) = Pomme

사과를 먹어요.

(Elle) mange (une) pomme.

LEÇON 3

A - Le passé

Nous voici déjà à apprendre le passé... Mais il n'y a pas d'inquiétude à avoir, c'est relativement simple. Nous continuons avec la forme polie informelle, le Haeyoche, que nous avons abordé lors de la première leçon.

Premier cas : si le radical se termine par une voyelle, et que la dernière voyelle du radical est un **ㅏ** ou un **ㅑ**, le radical prend -**았어요**.

Exemples :

가다 -> **가** + **았어요** -> **갔어요** = (je) suis allé, (tu) es allé, (il) est allé, etc.

보다 -> **보** + **았어요** -> **봤어요** = (j') ai vu, (tu) as vu, (il) a vu, etc.

오다 -> **오** + **았어요** -> **왔어요** = (je) suis venu, (tu) es venu, (il) est venu, etc.

Deuxième cas : si le radical se termine par n'importe quelle autre voyelle unique (mais pas une consonne), le radical prend -**었어요**.

Exemples :

마시다 -> 마시 + 었어요 -> 마셨어요 = (j') ai bu, (tu) as bu, (il) a bu, etc.

Troisième cas : si le radical se termine par une consonne (ou plusieurs voyelles), le radical prend aussi -**었어요**, mais dans une nouvelle syllabe.

Exemples :

먹다 -> 먹 + 었어요 -> 먹었어요 = (j') ai mangé, (tu) as mangé, (il) a mangé, etc.

쉬다 -> 쉬 + 었어요 -> 쉬었어요 = (je) me suis reposé, (tu) t'es reposé, etc.

B - La particule sujet -이 / -가

Nous avons déjà vu la particule thématique, qui sert à déterminer le thème. Comme nous l'avons vu, le thème est ce dont il est question dans la phrase. Il peut correspondre au sujet grammatical, mais pas nécessairement.

La particule thématique "**가**" est utilisée après les syllabes se terminant par une voyelle, sa forme après les syllabes se terminant par une consonne est "**이**".

Prenons pour exemple la phrase :

저는 학생이에요. Je suis étudiant.

Dans cette phrase, le thème correspond au sujet. Voyons un autre exemple :

저는 사과이에요. En ce qui me concerne, c'est une pomme.

(Comme nous l'avons vu, l'expression "en ce qui me concerne" peut traduire la particule thématique) Que peut signifier cette phrase ? On pourra l'entendre dans un contexte tel que plusieurs amis choisissent des fruits dans un panier, et celui qui aura choisi une pomme indiquera qu'il a pris ce fruit. Ici seul le thème est présent. Dans un troisième exemple :

이현애는 눈이 커요. Les yeux de Lee Hyeon-ae sont grands. (ou : Lee Hyeon-ae a de grands yeux)

Analysons cette phrase, courte mais pleine de subtilités grammaticales, plus en détails :

이현애는 눈이 커요.

Lee Hyeon-ae + p.t. yeux + p.s. être grand

Les yeux de Lee Hyeon-ae sont grands.

Dans cette phrase, le thème est Lee Hyeon-ae. Le sujet (grammatical) est les yeux (de Lee Hyeon-ae). Quant au verbe, c'est un verbe de qualité. Un verbe de qualité sera traduit en français par un adjectif (ici grand) alors qu'en coréen il est un verbe, et fonctionne comme tel.

C - Comment exprimer "Y a-t-il..." et l'utilisation du verbe avoir

Nous voici déjà à la première utilisation pratique de la particule sujet. En effet, "y a-t-il (un)... + sujet" se traduira par le thème (accompagné de sa particule thématique) suivi du verbe avoir, "있다".

Exemples :

사과가 있어요?

Y a-t-il (une) pomme ?

Mais on pourra également ajouter un thème. Comme dans la phrase qui suit :

김태호는 사과가 있어요?

Kim Tae-ho a-t-il (une) pomme ?

(ou dans le cas où on s'adresse directement à Kim Tae-ho)

As-tu (une) pomme ?

A l'inverse, pour dire "ne pas (y) avoir", un autre verbe sera utilisé exactement de la même manière : 없다.

Exemples :

사과가 없어요?

N'y a-t-il pas (de) pomme ?

없어요.

Il n'y en a pas.

Cependant pas d'inquiétude à avoir : les verbes coréens n'ont pas chacun un équivalent pour la négation.

D - "Vouloir" et l'expression du souhait

Le verbe vouloir s'exprime par la tournure verbale "-고 싶다". Ce suffixe s'ajoute après le radical du verbe, et se conjugue comme les autres verbes.

Exemples :

먹다 -> 먹 + 고 싶어요 -> 먹고 싶어요 = Je veux manger (j'ai faim).

도서관에 가다 (Aller à la bibliothèque) -> 도서관에 가고 싶어요 = Je veux aller à la bibliothèque.

LEÇON 4

A - La particule d'origine -에서

Cette particule s'utilise après le lieu ou l'origine d'une action.

Exemples :

도서관에서 공부해요.

Bibliothèque + p.o.l. étudie

(Je, tu, il, etc) étudie à la bibliothèque.

이현애는 식당에서 밥을 먹어요.

Lee Hyeon-ae + p.t. cantine + p.o.l. riz + p.o. mange

Lee Hyeon-ae mange (du riz) à la cantine.

Cette particule a également d'autres utilisations que nous verrons par la suite.

B - La négation

Il y a en coréen deux manières d'exprimer la négation.

1/ Avec 안

Dans ce cas-ci, il suffit d'ajouter 안 devant le verbe. (La forme d'origine de ce préfixe était 아니.)

Exemples :

친구를 만났어요? = Est-ce que tu as rencontré (ton) ami ?

아니오, 안 만났어요. = Non, je ne l'ai pas rencontré.

2/ Avec -지 않다

On ajoute le suffixe verbal -지 않다, que l'on conjugue au temps voulu, après le radical du verbe. (La forme d'origine de ce suffixe était -지 아니하다.)

Exemples :

친구를 만났어요? = Est-ce que tu as rencontré (ton) ami ?

아니오, 만나지 않았어요. = Non, je ne l'ai pas rencontré.

C - Introduction aux nombres : les nombres sino-coréens

En coréen il y a deux catégories de nombres : les nombres coréens, qui existent depuis que la langue coréenne existe, et les nombres sino-coréens.

Commençons par les nombres sino-coréens (qui sont plus faciles).
Voyons les nombres principaux :

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10
일 이 삼 사 오 육 칠 팔 구 십

100 1000 10000
백 천 만

L'avantage des nombres sino-coréens est qu'en mémorisant les 13 mots ci-dessus, vous pouvez compter jusqu'à 99 999.

Comment former les chiffres ? C'est très simple : douze se dit "dix deux", cinquante se dit "cinq dix", 695 se dit "six cent neuf dix cinq", 4378 se dit "quatre mille trois cent sept dix huit", etc.

Les mêmes exemples en coréen :

십이 (dix deux) = 12

오십 (cinq dix) = 50

육백구십오 (six cent neuf dix cinq) = 695

사천삼백칠십팔 (quatre mille trois cent sept dix huit)
= 4378

LEÇON 5

A - Les nombres, suite : les nombres coréens

Après les nombres sino-coréens que nous avons vu lors de la leçon précédente, voyons cette fois-ci les nombres coréens.

Les nombres coréens, comme leur nom l'indique, était la série de nombres originelle en coréen. Supplantés et remplacés dans certains cas par les nombres sino-coréens, ils n'ont pour autant pas disparu et restent très usités, dans des cas particuliers que nous étudierons au fur et à mesure. Pour le moment contentons-nous d'apprendre à compter de un à dix (les nombres entre parenthèses sont les nombres sino-coréens déjà étudiés, pour référence) :

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
하	둘	셋	넷	다	여	일	여	아	열
나				셋	섯	곱	덟	홉	
(일)	(이)	(삼)	(사)	(오)	(육)	(칠)	(팔)	(구)	(십)

A noter que lorsqu'ils sont suivis par un mot (généralement un classificateur, notion que nous allons bientôt voir), certains nombres évoluent : 하나 devient 한, 둘 devient 두, 셋 devient 세, 넷 devient 네.

B - Les adjectifs démonstratifs 이, 그, 저

Le coréen compte trois adjectifs démonstratifs (pour les ennemis des termes grammaticaux, c'est "ce, cet, cette, ces") : 이 (ce...-ci), 그 (ce...-là) et 저 (que l'on pourrait traduire par ce ... là-bas). Il n'y a pas d'équivalent direct en français, mais ceux d'entre vous qui ont appris l'espagnol se souviendront peut-être de : "eso" (이), "esto" (그), "aquello" (저) ; ceux qui ont appris le japonais connaîtront sans doute "これ", "それ", "あれ".

Exemples :

이 사과. = Cette pomme(-ci).

그 사과. = Cette pomme(-là).

저 사과. = Cette pomme, là-bas.

Les pronoms démonstratifs sont formés de la même manière : on ajoute le nom "것" (qui signifie "chose") à chacun pour les former.

Exemples :

이것은 무엇이에요? = Qu'est-ce que ceci ?

그것은 무엇이에요? = Qu'est-ce que cela ?

저것은 무엇이에요? = Qu'est-ce que cela (là-bas) ?

C - Les adverbess de lieu 여기, 거기, 저기

Ces adverbess sont formés d'après les pronoms démonstratifs, avec cependant quelques différences phonétiques.

이 donne 여기 (ici, près du locuteur), 그 donne 거기 (là, près du destinataire), et 저 donne 저기 (là-bas, éloigné des deux interlocuteurs).

Exemples :

도서관은 여기에 있어요. = La bibliothèque est ici.

도서관은 거기에 있어요. = La bibliothèque est là.

도서관은 저기에 있어요. = La bibliothèque est là-bas (au loin).

D - Les quantificateurs

Les quantificateurs sont des mots utilisés pour ajouter une idée de quantité au nom qu'il accompagne. A titre de comparaison, Il existe en français des quantificateurs nominaux, comme "une douzaine de", "un paquet de", "une boîte de", etc.

L'assimilation du concept et son utilisation sont simples ; la dif-

ficulté se situe sans doute dans l'utilisation des nombres qui l'accompagnent. En effet, certains de ces quantificateurs sont accompagnés de nombres coréens, et d'autres de nombres sino-coréens.

1/ Exemples de quantificateurs utilisés avec des nombres coréens

개 : quantificateur général qui peut s'utiliser avec un grand nombre de noms

Prenons la phrase **사과를 사다**, qui signifie "acheter (des) pomme(s)".

사과를 다섯 개 사요.

Pomme + p.o. cinq + q. achète

(II) achète cinq pommes.

병 : quantificateur qui signifie "bouteille"

Vocabulaire : **우유** = lait

우유를 세 병 사요.

Lait + p.o. trois + q. achète

(II) achète trois bouteilles de lait.

Dans les exemples ci-dessus, vous aurez constaté que la particule

objet **를** est avant le groupe nombre + quantificateur : ceci n'est pas une règle, c'est arbitraire. On pourra aussi souvent entendre **우유 세 병 사요**, la particule objet étant de fait omise.

2/ Exemples de quantificateurs utilisés avec des nombres sino-coréens

원 : quantificateur qui signifie (et se lit) "Won", la devise monétaire en vigueur en Corée

그 책은 만 원 이에요.

Livre + p.t. 10.000 + q. est

Ce livre coûte dix mille won.

Ces quelques quantificateurs sont donnés ici à titre d'exemple. Une page devrait bientôt détailler une dizaine des quantificateurs les plus utiles. C'est déjà suffisant pour cette leçon...

LEÇON 6

A - Dire l'heure

Donner l'heure est relativement simple, la seule difficulté est de tenir compte du fait que l'heure est exprimée en nombres coréens alors que les minutes sont en nombres sino-coréens.

"Heure" se dit 시 et "minute" se dit 분.

Exemples :

한 시 Une heure

두 시 삼십 분 Deux heures trente (minutes)

A noter qu'on peut aussi dire 반, "et demie", ce qui donne :

두 시 반 Deux heures et demie

여섯 시 이십 분 Six heures vingt (minutes)

B - Depuis... jusqu'à... ; de... à...

Pour exprimer l'origine et la durée d'une action dans le temps, on utilisera le couple "...부터" + "...까지". A l'inverse du français, ils suivent les propositions de temps qu'ils définissent.

Exemples :

여덟 시 부터 열한 시 까지 도서관에 공부해요.

(J') étudie à la bibliothèque de huit heures à onze heures.

C - Le suffixe verbal - (으)십시오

Ce suffixe verbal dénote l'invitation à une action commune. Après un radical se terminant par une voyelle, - **십시오** sera utilisé, et après un radical se terminant par une consonne, - **읍시다** sera utilisé.

Exemples :

만나다 + **십시오** = **만납시다**. Retrouvons-nous, rencontrons-nous.

가다 + **십시오** = **갑시다**. Allons.

먹다 + **읍시다** = **먹읍시다**. Mangeons.

D - Aussi (도)

La particule **도** signifie "aussi", mais à la différence du mot français, elle n'est pas un adverbe. Elle va ainsi s'utiliser à la place d'autres particules. Comme par exemple :

프랑스어는 어려워요. **한국어도** 어려워요.

Le français est difficile. Le coréen est aussi difficile.

E - Exprimer une action en cours - 고 있다

En français, pour exprimer une action en cours, on utilisera la formule "être en train de...". En coréen, on prendra le radical du verbe, auquel on ajoutera "**-고 있다**" (dans tous les cas, que le radical du verbe se termine par une consonne ou une voyelle).

Exemples :

태호는 **먹고**있어요. Tae-ho est en train de manger

저도 **공부하고**있어요. Je suis aussi en train d'étudier

LEÇON 7

A - La particule -에 pour marquer le temps

Nous avons déjà vu la particule 에 pour marquer la destination ou le lieu où une action a lieu. Cette particule est aussi utilisée pour marquer le temps ou le moment d'une action donnée.

Exemples :

언제에 왔어요? Quand es-(tu) venu ?

오전 열시에 왔어요. (Je) suis venu à 10h (du matin).

B - La particule -에게

Cette particule s'utilise après l'objet qu'une action affecte. On l'utilisera pour désigner par exemple une personne à qui on donne quelque chose, à qui ou pour qui on fait quelque chose. A l'oral on utilisera aussi 한테.

Exemples :

김태호 씨가 이현애 씨에게 전화해요.

Kim Tae-ho téléphone à Lee Hyeon-ae.

이 것을 누구한테 줄 거예요?

A qui vas-(tu) donner ceci ?

C - Exprimer une action planifiée

Pour exprimer une action planifiée, on va utiliser le suffixe verbal -(으)ㄹ 거예요 ou -(으)ㄹ 예정이에요 (les deux sont équivalents). Ceci permet d'exprimer une action future que l'on prévoit d'entreprendre. On forme la conjugaison avec le radical du verbe, plus ㄹ 거예요 si celui-ci se termine par une voyelle, ou plus 을 거예요 si celui-ci se termine par une consonne.

Exemples :

보다 + ㄹ 거예요 = 볼 거예요.

영화를 볼 거예요. (J')irai voir (un) film.

먹다 + 을 거예요 = 먹을 거예요.

비빔밥을 먹을 거예요. (Je) mangerai un bibimbap.

(bibimbap : plat coréen à base de riz et de divers ingrédients mélangés dans un pot chaud en terre cuite)

D - Les jours de la semaine

Les jours en coréen sont composés des sept éléments, suivis de 요일 qui est une manière de dire "jour" (comme les jours japonais pour ceux qui le parlent déjà). En voici la liste, en français, puis en hangeul et en hanja :

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi
월요일	화요일	수요일	목요일	금요일
일	일	일	일	일
月曜	火曜	水曜	木曜	金曜
日	日	日	日	日

Samedi	Dimanche
토요일	일요일
일	일
土曜	日曜
日	日

E - Les mois de l'année

Les mois en coréen sont composés des chiffres sino-coréens de 1 à 12, suivi de 월, qui signifie "lune" et "mois". En voici la liste, en français, puis en hangeul et en hanja :

Janvier	Février	Mars	Avril	Mai
일월	이월	삼월	사월	오월
一月	二月	三月	四月	五月

Juin	Juillet	Août	Septembre	Octobre
유월	칠월	팔월	구월	시월
六月	七月	八月	九月	十月

Novembre	Décembre
십일월	십이월
十一月	十二月

Vous noterez que les mois de juin et d'octobre sont irréguliers. La finale dans les nombres 육 et 십, disparaît devant 월, pour donner respectivement 유 et 시.

LEÇON 8

A - L'adverbe de négation 못

L'adverbe de négation 못 est utilisé pour exprimer une action qu'on ne peut pas réaliser, qu'on n'a pas réalisé ou qu'on n'a pas pu réaliser. Il se place avant le verbe.

Exemples :

오늘은 못 왔어요. Je n'ai pas pu venir.

잠을 못 잤어요. Je n'ai pas bien dormi.

Il existe une autre formation grammaticale pour exprimer la même notion : -지 못하다, qui s'utilise après le verbe.

Exemples :

오늘은 오지 못했어요. Je n'ai pas pu venir.

잠을 자지 못했어요. Je n'ai pas bien dormi.

B - Le suffixe -겠-

Ce suffixe exprime une action future, une intention ou une probabilité.

Exemples :

뭘 먹겠어요? Que **veux-tu (as-tu l'intention de)** manger ?

내일 비가 오겠어요. Il **pleuvra** demain.

Annexe

I - Qu'est-ce qu'un classificateur ?

A - Définition générale

Les classificateurs.....ça se mange ? Les classificateurs sont des mots utilisés dans certaines langues (en l'occurrence le coréen pour nous mais sachez qu'on les retrouve par exemple en chinois ou en japonais) afin d'indiquer la classe d'un nom dans un certain contexte.

B - Contexte d'utilisation

La question que certains pourraient se poser est : comment savoir quand les utiliser ?

Dans le but d'éclaircir tous les esprits je vous propose trois exemples :

저는 사과를 먹고 싶어요. Je veux manger des pommes.

저는 이 사과를 먹고 싶어요. Je veux manger cette pomme.

저는 사과를 한 개 먹고 싶어요. Je veux manger une pomme.

Dans les deux premiers exemples le contexte fait que l'on a pas besoin de classificateurs. En ce qui concerne le placement de la particule où de la question existentielle que tout le monde se pose au début : on utilise les nombres coréens où sino-coréens ? - j'y reviendrai plus tard. Dans ces phrases j'ai utilisé -**고 싶다** signifiant vouloir (faire quelque chose)..., déjà abordé dans les leçons précédentes.

II - Qui sont-ils, comment les incorporer dans une phrase ?

A - Rappel sur la numérotation coréenne

Comme nous l'avons déjà vu dans les leçons, en coréen il existe deux manières de compter. La première consiste à utiliser le système coréen (en général utilisée en dessous de 20/30) et la deuxième en l'utilisation du système sino-coréen.

Correspondance	Sinogramme	Sino coréen	Coréen
1	一	일	하나
2	二	이	둘
3	三	삼	셋
4	四	사	넷
5	五	오	다섯
6	六	육	여섯
7	七	칠	일곱

8 八 팔 여덟
9 九 구 아홉
10 十 십 열
20 二十 이십 스물

ATTENTION : En les utilisant avec les classificateurs : 하나, 둘, 셋, 넷, 스물 deviennent respectivement 한, 두, 세, 네, 스무.

Exemples :

이 아이는 한 살이에요. Cette enfant a un an.

이 아이는 두 살이에요. Cette enfant a deux ans.

이 아이는 세 살이에요. Cette enfant a trois ans.

이 아이는 네 살이에요. Cette enfant a quatre ans.

이 여자는 스무 살이에요. Cette fille a vingt ans.

B - Liste non-exhaustive de classificateurs

가지 espèce, genre, sorte

컬레 objets par paire

개 (個) « chose » (à utiliser quand on ne sait pas)

월 (月) mois => sino-coréen et non natif

일 (日) jour => sino-coréen et non natif

분 (分) minute => sino-coréen et non natif

년 (年) année => sino-coréen et non natif

살/세 (歲) année (âge) => sino-coréen et non natif

시 (時) heure (pour annoncer l'heure : il est 5h00)

시간 (時間) heures (on attend depuis 3h)

곡 (曲) chanson

과 (課) leçon

권 (券) livre

그루 végétation (arbres, plantes)

그릇 récipient

공기 bol

접시 assiette

끼/끼니 nourriture

다발 bouquet

단 botte, gerbe (objet où on met des fleurs, légumes, fruits)

대 (臺) tout ce qui est véhicules, machines, instruments de musique

도 (度) température => sino-coréen et non natif

마디 articulation, aussi utilisé pour les mesures musicale

마리 animaux

매 feuilles de papier

명 (名) personnes / 분 personnes (poli)

모 pour compter les pâtes de soja

문 pour compter l'artillerie (canons, etc...)

벌 habits, service de couverts (en porcelaine, à dessert)

병 (瓶) bouteille

부 journaux, thèses , ce qui est imprimé en plusieurs copies

사람 personnes (à l'informel : 3 coréens)

상자 (箱子) boîte, caisse, coffre

쌍 (雙) par deux

알 objets ronds(œufs , pilules)

원 (圓) won, monnaie coréenne => sino-coréen et non natif

자루 objets longs et cylindriques

잔/컵 coupe, verre

장 (張) feuilles (de papier, d'arbre)

C - Mode d'emploi

Règle générale :

sujet + nom + 을/를 + nombre + classificateur + verbe

sujet + nom + nombre + classificateur + 을/를 + verbe

sujet + nom + nombre + classificateur + verbe

Ces trois formes sont correctes et fréquemment utilisées.

Exemples (dans l'ordre des formes données) :

저는 오렌지를 세 개 먹었어요. J'ai mangé trois oranges.

어제 저는 차 한 대를 샀어요. Hier j'ai acheté une voiture.

한 달 후에 저는 열여덟 살 됩니다. Dans (après) un mois, j'aurai dix-huit ans.

(Le dernier exemple est un peu plus compliqué, je voulais montrer un exemple où l'on doit avoir recours aux classificateurs plusieurs fois. Je fais un petit détail au passage en espérant ne perdre personne en route. En traduction littérale cela donne : un mois après , je 18 ans deviendrai.)

Une autre possibilité mais à l'oral :

Mettons nous en situation : nous entrons dans un café et commandons un café. Selon mes dires précédents il se doit de dire au serveur :

커피 한 잔 주세요. (Donnez-moi) un café s'il vous plaît.

Mais il est plus naturel de dire :

커피 하나 (ou 둘, 셋, 넷 ça dépend de la soif) 주세요.
(Donnez-moi) un café s'il vous plaît.

